

《三国演义》在东南亚华人中的传播与接受研究

杨楠

江苏大学 江苏镇江 212013

摘要:作为中国经典名著向海外传播的典范,《三国演义》也是在与我国同属儒家文化圈的东南亚家喻户晓。《三国演义》得益于各国传播者的协同努力,该作品通过多种渠道与方式,被创造性地转化为更加“大众化”与“通俗化”的传播内容,这一过程不仅涉及对原著的深入解读,还伴随着持续的挖掘与创新。本文主要归纳和总结《三国演义》在东南亚华人中的传播情况,揭示其在东南亚华人中广泛流行的原因以及对各方面产生的影响。

关键词:《三国演义》;东南亚华人;文化传播;文化接受

《三国演义》作为中国的四大名著之一,其影响力不仅局限于中国本土,更是跨越国界,在东南亚华人社会中广泛传播。东南亚地区与中国有着深厚的历史渊源和文化联系,这种联系为《三国演义》在东南亚华人中的传播提供了有利条件。《三国演义》深受这些周边国家的读者欢迎,甚至“士君子之好事者,争相誊录,以便观览”,如泰国的初中课本就多次选用《草船借箭》的片段,在东南亚地区的新加坡、泰国、越南、马来西亚、印尼和菲律宾,可称得上凡是有华人华侨居住生活的地区就有关帝庙和武侯祠^[1]。

一、《三国演义》在东南亚华人中的传播情况

中国与东南亚地区同属汉字文化圈,自古以来就保持着友好的关系,在漫长的交流历程中,众多中国人往东南亚地区从事商贸活动并定居。这些迁徙至东南亚的华侨华人,不仅将汉语、中华美食、文学创作以及经济贸易等带到了东南亚国家,为《三国演义》的广泛传播提供了社会基础。

(一) 传播背景

《三国演义》要想在东南亚地区传播,保障它的“生存”,就需要一个适合它传播的“生态位”。在跨文化文学传播中,所谓“生态位”是指保障一部文学作品能够在异文化社会中立足的环境因素,也是保障文学传播得以实现所需的广义“资源”^[2]。《三国演义》在东南亚地区的成功传播得益于所处的生态场,在多种因素的相互作用下,《三国演义》才得以在异国文化中广泛传播。

首先,“传播总是在一定的自然地理环境中进行的。”^[3]中国与东南亚地区在地理位置上接壤,民间与官方的交往互动颇为频繁,这极大地便利了两地民众间的交流与沟通,使得双方文化展现出较多的共通之处,从而对于共同关注的事物能够较为顺畅地理解与接受。早在十七世纪,随着中国商人与东南亚国家的贸易往来,以及中国剧团的演出,东南亚地区开始接触到《三国演义》的故事。这些故事通过口耳相传的方式,逐渐在东南亚华人社会中流传开来,这些华人作为文化传播的桥梁,将融合了三国文化特色的氛围带入东南亚社会,在一定程度上助推了《三国演义》的传播。同时,得益于宫廷官员的资助和推动,如泰国王室成员率先将《三国演义》翻译成泰文,并在王族显贵中流传。1802年,泰文全译本问世,标志着《三国演义》在东南亚地区的正式传播。

随后,在东南亚华人社会中,《三国演义》的传播逐渐深入。华人后裔、学者和译者们将《三国演义》翻译成当地语言,如印尼华裔钱仁贵在1910年至1913年间,译出全本《三国演义》,并分六十二次发表译本,这一译本不仅为当地华人提供了阅读《三国演义》的便利,也为后来的改编和创作提供了参考。《三国演义》在东南亚华人中的传播,不仅促进了华人文化的传承和发展,也丰富了东南亚文化的多样性。通过引入中国的三国文化元素,东南亚文化在与中国文化的交流中获得了新的启示和灵感,这种文化交流和融合,使得《三国演义》在东南亚华人社会中的影响力更加深远。

(二) 传播情况

在东南亚地区,越南受中华文化影响最深。一方面,越南的历史进程与社会演变同中国之间存在着紧密的关

作者简介:杨楠(2000-)女,汉族,山西人,江苏大学硕士研究生在读,研究方向:文学学。

联；另一方面，越南历史上长期采用汉字作为书写工具，这为越南提供了引进并改造中华文化的有利条件。大约在18世纪时期，《三国演义》这部古典名著被引入越南，最初以口述故事的形式流传，随后才出现了小说的译本。仅在上世纪初至40年代，越南就出版多达21种的《三国演义》剧本^[4]。1907年，一部由阮莲铎翻译的《三国演义》译本于西贡面世，这标志着该书越南语译本的首次问世。随后，在1949年，由汉学家洪越精心翻译的《三国志演义》越南文全译版本，共计一百二十回，经由河内福志出版社正式出版发。

在泰国，《三国演义》是中国古代小说中率先被译成泰文的作品。公元1802年，首个泰文版本的《三国演义》应运而生。彼时，曼谷王朝为了重振因泰缅战争而遭受重创的国家，委任著名诗人兼财政大臣昭帕耶帕康（洪）承担《三国演义》的翻译工作，并将其视为推动国家复兴不可或缺的一环。这一版本，即被后世誉为经典泰译本，称其为“洪版《三国》”。他的译本原著进行“创造性叛逆”，降低了泰国读者接受来自异文化的《三国演义》的门槛^[5]。

福建泉州的高甲戏三合兴班约在1840—1843年来到现在的马来西亚和新加坡地区演出，并在当地传播《三国演义》知名曲目《三气周瑜》^[6]。19世纪70年代晚期以来，为推动马来半岛本土经济的繁荣，英国殖民当局自中国广东及福建等地招募了大量劳动力前往。这些来自中国南方的劳工，在马来西亚不仅从事劳动生产，还将《三国演义》带入当地，其主要通过口头叙述和戏曲表演进行传播。进入19世纪后半叶，马来西亚的华人学者石瑞隆与陈明德成功推出了《三国演义》的马来语译本，该译本随后在马来西亚地区得以正式刊行。

随后马来语版本的《三国演义》在印度尼西亚地区成功面世。1910至1913年间，在印尼华人创办的马来文报纸上，翻译家钱仁贵翻译的马来文版《三国演义》以连载形式分62期陆续发表，每期均配备有详尽的注释以及精美的插图，此举赢得了印尼广大读者的广泛喜爱与高度评价。印尼翻译家李云英用马来文翻译《三国演义》，先在《新报》连载，并于1910—1912年出版，为马来文的全译本^[7]。

《三国演义》的首位爪哇语译者是爪哇籍人古纳万，其译作在印度尼西亚三宝垄地区面世，经由《号角报》分期发表。在印尼境内，该著作的爪哇语完整译本正式发行于1910年。老挝文版本的《三国演义》，其面世时

间为1978年，但需注意，此版本仅为节选译本，且是源自泰语译本的二次转译。在20世纪初，柬埔寨的《那朵拉哇塔》周刊上，以柬埔寨文连载形式呈现了经过编译的《三国演义》故事篇章。1933年，柬埔寨佛学院学者奴肯将1927年版暹罗文《三国演义》本转译为柬文，奴肯用十余年时间才译完此书，并陆续发表在由佛学院主办的《柬埔寨太阳》月刊杂志上^[8]。

随着现代传媒技术的兴起，一系列新型传播渠道应运而生，加速了《三国演义》在东南亚华人中的传播。众多以中国《三国演义》为蓝本的影视剧及电影作品在东南亚区域收获了极高的关注度，《三国之见龙卸甲》更是风靡一时，使得东南亚华人能够以新颖的方式接触并吸收“三国文化”。此外，东南亚部分国家，例如泰国，特别设立了专注于《三国》内容的网站，为民众提供了一个深入探讨三国知识的平台，极大地促进了泰国人民对“三国文化”的学习。为迎合青年群体的兴趣，还涌现出了依据三国故事改编的漫画、动画、连环画以及电子游戏等新型媒介，这些创新形式在年轻族群中广受欢迎，获得了广泛的追捧与喜爱。

二、《三国演义》在东南亚华人中的接受情况

文化传播并不等于简单的文化移植。一种文化要素成功地从一个民族传播到另一个民族，为其所借用和包容，不仅取决于这种文化要素的性质，不仅取决于固有的地理关系和文化程度的高低，还取决于接受借用此文化要素的民族文化发展的水平和需要的程度，取决于接受一方的态度^[9]。《三国演义》之所以能在东南亚华人社会中广泛传播，离不开东南亚华人社会的主动接受。

（一）接受程度

1. 接受群体的广泛性

《三国演义》在东南亚华人中的接受群体非常广泛，包括各个年龄段、职业和文化背景的华人。无论是老一辈的华人还是新一代的年轻人，都对《三国演义》表现出浓厚的兴趣。这种广泛的接受群体为《三国演义》在东南亚华人社会中的传播提供了坚实的基础。

2. 接受内容的深入性

东南亚华人对《三国演义》的接受不仅停留在表面层面，更深入到对其中的人物形象、故事情节和文化内涵的理解和认同。许多华人读者通过阅读和研究《三国演义》，对其中的人物性格、政治智慧、军事策略等方面有了更深入的了解和认识。这种深入性的接受使得《三国演义》在东南亚华人社会中的影响力更加深远。

（二）接受原因

1. 深厚的认同感和共鸣

东南亚的华人社区对《三国演义》中的人物形象和价值观有着深厚的认同感和共鸣。他们尊敬刘备为“大王”、崇拜关羽为“关公”、敬畏诸葛亮为“孔明”、鄙视曹操为“奸雄”等，这种朴素的情感使得《三国演义》在华人社区中得到了广泛的传播和接受。

2. 民间和官方的双重推动

在东南亚，无论是民间还是官方都对《三国演义》的传播给予了极大的支持。在泰国，王室成员对中国文学有着浓厚的兴趣，早在十七世纪就有许多中国剧团在泰国王宫上演中国传统戏剧，包括《三国演义》的故事。此外，泰国政府还资助了小说的翻译工作，使得《三国演义》得以在泰国广泛传播。在马来西亚，政府也通过资助相关活动来推动《三国演义》的传播，如举办《三国演义》相关的讲座和放映讲解会等。

3. 激发民族自觉

《三国演义》的故事激发了东南亚华人的民族自豪感和抗争精神。在东南亚许多国家受到西方列强侵略和统治的背景下，《三国演义》中的英雄人物故事成为了他们抗争的精神力量。开创曼谷王朝的拉玛一世，为使新王朝免受战乱的影响，便从《三国演义》中学习用兵、管理、治国的方法。

4. 华人知识分子的推动

在东南亚，华人知识分子在《三国演义》的传播与接受中起到了关键作用。他们通过翻译、编撰和出版等方式，将这部著作介绍给当地人群，使更多人能够了解和欣赏其中的故事和文化。例如，在马来西亚，峇峇娘惹中的华人知识分子翻译并编撰了第一本峇峇马来语版的《三国》，使这部作品得以在当地广泛传播。

三、《三国演义》对东南亚华人社会的影响

《三国演义》在东南亚华人社会广泛流传的过程中，与当地的文化相互交融，对其各方面产生了深远的影响，这种影响深入到华人文化意识和社会各领域。

（一）促进了华人文化的传承和发展

《三国演义》作为中国传统文化的重要组成部分，在东南亚华人社会中的传播和接受促进了华人文化的传承和发展。通过阅读和研究《三国演义》，东南亚华人更加深入地了解了中国传统文化和历史，增强了文化自信心和认同感。同时，《三国演义》中的英雄人物和经典情节

也激发了东南亚华人的创造力和想象力，促进了当地文学、艺术等领域的发展。

（二）保持东南亚华人族群认同

泰国华人长久融于体内的“华人意识”^[10]影响着华人族群认同，并日益成为泰国华人认同的基础。受初代华人移民动机及自身特性的影响，他们的文化认同显著倾向于祖籍国文化。在泰国社会中，华人移民群体扮演着重要角色，他们通过世代相传的方式，将《三国演义》中的经典故事融入日常生活，使得中华传统文化在后代心中树立起崇高的地位。

综上所述，《三国演义》在东南亚华人社会中广泛传播并深受喜爱，对当地文化产生了深远的影响。通过对《三国演义》在东南亚华人中的传播与接受的研究，我们可以更加深入地了解东南亚华人社会的文化特点和价值观取向，为推动中国与东南亚国家的文化交流与合作提供有益的参考和借鉴。同时，我们也应该进一步加强对中国传统文化经典的传承和弘扬工作，促进中华文化的传播和发展。

参考文献

- [1]任建民,孙秀萍,沈林.中国四大名著之一《三国演义》流行亚洲[N].环球时报,2006-04-27.
- [2]鲁枢元.生态文艺学[M].陕西:陕西人民教育出版社,2000:33.
- [3]李官.三国文化在东南亚的传播及其对我国文化软实力的启示——以《三国演义》在泰国的传播为例[J].哈尔滨师范大学社会科学学报,2015(06):146—148.
- [4]王丽娜,杜维沫.《三国演义》的外文译文[J].明清小说研究,2006(4).
- [5]金勇.形似神异——《三国演义》在泰国的古今传播[M].北京:北京大学出版社,2018:142.
- [6]陈岗龙.《三国演义》满蒙译本比较研究[J].民族文学研究,2011(4).
- [7]孔远志.中国与东南亚文化交流的特点[J].东南亚研究,1998(4).
- [8]孔远志.中国与东南亚文化交流的特点[J].东南亚研究,1998(4).
- [9]武斌.中华文化在海外的传播[M].辽宁:辽宁教育出版社,1995:17.
- [10]庄国土.论东南亚的华族[J].世界民族,2002(06).